شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

بسم الله الرحمن الرحيم

MONA MAGHRABY

شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الالكتروني والميكروفيلم

MONA MAGHRABY

شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات

يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار

MONA MAGHRABY

Université Ain Shams
Faculté Al-Alsun
Département de Français

Thèse de Magistère

L'écriture de l'Altérité dans « Rue des Voleurs » de Mathias Enard et sa traduction en arabe

Présenté par:

Passant Essam sayed Mahmoud
Assistante au département de Français, Faculté Al-Alsun, Université Ain Shams

Sous la direction de :

Prof. Dr. Yomna Safwat Salem

Professeur de linguistique
Département de Français.
Faculté Al-Alsun,
Université Ain-Shams

Prof. Dr. Nahed Ali El-Tanany

Professeur adjoint de Traduction,
Département de Français,
Faculté Al-Alsun,
Université Ain-Shams

Le Caire
2019

Abrégé

Nom du candidat : Passant Essam Sayed Mahmoud

Titre de la thèse : L'écriture de l'Altérité dans « Rue des Voleurs » de Mathias Enard et sa traduction en arabe.

Grade : Magistère
Faculté : Al-Alsun
Université : Ain-Shams

Nous nous proposons dans cette thèse de mener une étude contrastive sur le thème de l'écriture de l'altérité, et sur ses modalités de traduction. Nous tenterons de nous attaquer à cette problématique à travers l'étude de « *Rue des Voleurs* » de Mathias Enard, et sa traduction en arabe, effectuée par la traductrice libanaise, Marie Tawk.

Cette thèse se compose de trois chapitres. Nous nous efforcerons dans le premier chapitre intitulé « *Inscrire l'altérité à travers les emprunts et les reports* », d'étudier l'apport de ces phénomènes linguistiques, comme étant des inscripteurs d'altérité linguistique.

Dans le second chapitre, intitulé « *Inscrire l'altérité à travers l'alternance codique* », nous nous livrerons à l'étude des fonctions de l'alternance codique, comme étant un inscripteur d'altérité sociolinguistique.

Quant au troisième chapitre, intitulé « *Inscrire l'altérité à travers l'intertextualité* », nous nous y pencherons sur l'effet et la fonction de l'intertextualité littéraire et religieuse, comme étant un inscripteur d'altérité culturelle.

Mots-clés : Altérité – Autre - Transfert culturel – Approche fonctionnaliste- Emprunt – Alternance codique – Intertextualité – Mathias Enard – Marie Tawk.

Nous nous proposons à travers la présente étude d'examiner les vecteurs essentiels mis au service de l'écriture de l'Altérité dans l'œuvre de *Rue des Voleurs*, de Mathias Enard, et leur modalité de traduction. Notre étude cherchera à débusquer les axes que l'écrivain a mis en scène pour dépeindre un monde différent du sien et différent de celui de son public initial. En parallèle, nous nous assignerons comme mission d'examiner les modalités employées par la traductrice, Tawk, pour la transmission de ces vecteurs dans le roman traduit.

Le choix de ce corpus et du thème de l'altérité n'est en aucun cas aléatoire, du fait que Mathias Enard est un auteur tenté par le l'autre et son altérité qui l'a toujours tenu à cœur. Il a toujours développé une sensibilité particulière vis-à-vis de la diversité culturelle et identitaire. De ce point de vue, l'altérité du monde arabe jaillit dans son oeuvre à travers divers canaux, et c'est justement ce qui nous a menée à vérifier de près si les axes de cette altérité ont été transmis dans l'œuvre traduite, par Marie Tawk, envers son public arabophone ou pas, et à quel point.

Notre problématique est donc de démontrer que le propos de la traduction est d'assimiler le différent, et de préserver, reconnaître et intégrer l'altérité de tout texte.
Ceci dit, notre étude se propose d'analyser en principe l'écriture de l'altérité et les modalités de transfert de ses composantes dans le processus de traduction littéraire, et de démontrer qu'une œuvre peut être traduite sans être amendée de ses spécificités, ni de son altérité.

C'est ainsi que nous avons retenu 3 manifestations essentielles de cette altérité dans le roman original, comme point d'ancrage à notre étude qui se veut contrastive. Contrastive car nous envisageons de comparer la traduction à l'original du point de vue de l'effet et de la fonction véhiculés par chacune des deux versions, à la lumière de l'approche fonctionnaliste en traduction.

Dans le premier chapitre, il sera question d'étudier le phénomène de l'emprunt linguistique en tant que vecteur d'altérité linguistique, qui assure au roman une fonction d'ancrage identitaire, et nous nous assurerons si cet effet d'altérité a été restitué dans le roman traduit ou pas. Dans un second temps nous étudierons les reports inscrits dans le texte traduit, la dimension identitaire et linguistique qu'ils confèrent au roman traduit, et ce que cette dimension révèle sur la position de notre traductrice.

Dans le deuxième chapitre, nous nous livrerons à l'étude du phénomène de l'alternance codique, et ses dimensions socio-discursives. Pour ce faire, nous nous pencherons sur les diverses fonctions de l'alternance codique, et sur l'apport de l'alternance dans l'inscription de l'altérité sociolinguistique dans le roman. Nous nous interrogerons sur le degré de restitution de ces cas d'alternance, de leurs fonctions et de leurs effets, ce qui nous éclairera sur l'approche de notre traductrice, entre sa distanciation et son appropriation de l'altérité.

Quant au troisième chapitre, nous y braquerons la lumière sur le réseau intertextuel mis en place dans le roman original, comme étant un vecteur d'altérité idéologique et culturelle. Notre propos sera de décrypter le cycle intertextuel religieux et littéraire. Nous nous proposerons de vérifier à quel point les intertextes déployés dans le texte original, et leurs fonctions, ont été restitués dans le texte traduit et à travers quelles modalités. Cette partie nous élucidera la position de la traductrice entre sa reconnaissance et son rejet de l'altérité.

Dans la conclusion, nous dresserons le bilan de notre étude, mais nous trancherons, non pas sur la qualité de la traduction, mais sur la position de la traductrice envers la dichotomie qui oppose le même au différent, et le Moi à l'Autre.

REMERCIEMENTS

Au terme de ce modeste travail, nous ne pouvons que rendre hommage aux personnes grâce auxquelles cette recherche a pu voir le jour.

En ce sens, je tiens à exprimer ma profonde gratitude et mes remerciements les plus chaleureux à Prof. Dr. Nahed El-Tanany, et Prof. Dr.Yomna Salem. Je leur suis sincèrement reconnaissante pour leur dévouement, leur attention et leur appui académique et moral, grâce auquel j'ai pu repousser mes limites. C'est dans leur soutien, leurs conseils avisés, mais par-dessus tout dans la confiance dont elles m'ont investie, que j'ai pu trouver une source de motivation inépuisable.
Veuillez agréer, chères professeurs, l'expression de mon éternelle gratitude.

Mes remerciements vont également aux honorables membres du jury, Prof. Dr. Farida Al-Nagdy et Prof. Dr. Nahed Abdel-Hamid, pour avoir bien voulu contribuer à la soutenance de cette thèse et pour l'oppotunité combien précieuse qu'elles nous auront offerte par leur présence à nos côtés.

Je remercie également tous mes Professeurs qui ont contribué à ma formation.

Un énorme merci trace son chemin tout droit vers ma petite famille, ma mère et mon père, qui ont cru en moi et qui m'ont toujours relevée avec autant de patience que d'amour.
Une mention spéciale à mes amies intimes, qui se reconnaîtront toutes seules, et qui ont beaucoup prié pour moi. Je peux compter sur vous.

Merci du fond du cœur…

A mon père et ma mère,

Un Merci éternel…

Vos prières m'ont guidée,

Jusqu'au bout du tunnel…

A mon grand père- que Dieu ait son âme - qui aurait été fier de moi.

Sommaire

Glossaire ……I

Introduction générale …….3

Chapitre I
Inscrire l'altérité à travers les emprunts et les reports…….. 12

Chapitre II
Inscrire l'altérité à travers l'alternance codique ……. 80

Chapitre III :
Inscrire l'altérité à travers l'intertextualité …….151

Conclusion générale ……...230

Annexe ……237

Bibliographie ……. 239

Table des Matières ……. 259